

SOMMAIRE

ABSTRAK	i
AVANT – PROPOS	iii
SOMMAIRE	v
LISTE DE TABLEAUX	vii
LISTE DE SCHÈMAS	viii
LISTE D’ABRÉVIATION	ix
ANNEXES	x
CHAPITRE I INTRODUCTION	
A. Etats de Lieux	1
B. Identification du problème	7
C. Limitation des problèmes	8
D. Formulation du problème	8
E. Objectifs de recherche	8
F. Avantages de la recherche	8
CHAPITRE II RECOURS AU THÉORIE	
A. Plan de théorie	10
B. L’équivalent	11
C. Changements dans la traduction	12
1. Changement de niveau	13
2. Changements de catégorie	14
a. Changement de structurel	14
b. Changement de classe	15
c. Unité-changement	15
d. Changements intra-système	17
1. Utilisation de noun comme référence générique	17
2. Utilisation de noms pluriels après des noms pluriels	18
3. Différences dans le concept de pluralité de certains mots	19

D. Pluriel en Indonésie	20
E. Les pluriels Français	23
F. Des bande dessinées en ligne FLAWLESS	29
G. Plan de concept	31

CHAPITRE III MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

A. Méthodologie de la recherche	34
B. Lieu et temps de la recherche	34
C. Source de données	34
D. Technique de collecte de données	35
E. Instrument de la recherche	36
F. Procédure de la recherche	37

CHAPITRE IV RÉSULTAT ET ANALYSE DE LA RECHERCHE

A. Résultat de La Recherche	38
B. Analyse Des Types Changement Intra-System Dans La Bande Desinée FLAWLESS	40

CHAPITRE V CONCLUSION ET SUGGESTION

A. Conclusion	59
B. Suggestion	59

BIBLIOGRAFI	60
--------------------------	-----------

SITOGRAFI	61
------------------------	-----------

LISTE DE TABLEAUX

Tableau 1.1 Les marqueurs pluriels sur les noms pluriel	5
Tableau 2.1 Forme indonésienne de reduplication	23
Tableau 2.2 Marqueurs pluriels des noms composés	25
Tableau 2.3 Marqueurs pluriels en français	27
Tableau 2.4 Les noms dont le singulier se terminant	27
Tableau 2.5 Les noms dont les singuliers se terminant	27
Tableau 2.6 Les nominales dont le singulier se terminant	28
Tableau 2.7 Les formes plurielles d'adjectif possessif du français	29
Tableau 2.8 Tous ces adjectifs possessifs sont toujours suivis de noms	29
Tableau 4.1 Récapitulatif du changement intra-système	39

LISTE DE SCHÉMAS

Schema 2.2 Plan de concept.....	33
---------------------------------	----

ANNEXES

Annexe I	exemple d'image de bande dessinée FLAWLESS	63
-----------------	--	----

LISTE D'ABRÉVIATION

BSu	: Bahasa Sumber
Bsa	: Bahasa Sasaran
Art	: Article
V	: Verb
Nom	: Nomina
Adj	: Adjectif
NCRG	: Noms comme référence générique
NPADNP	: Noms pluriels après des noms pluriels
CDPDCM	: Concept de pluralité de ccertains mots